Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam jest Elam i cała jego armia otaczająca jego grób, sami przebici, ci, co padli od miecza, którzy jako nieobrzezani zeszli do podziemnej krainy, którzy siali swą grozę w krainie żyjących i ponieśli swą hańbę z tymi, którzy zeszli do grobu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elam i cała jego armia leży tam wokół jego grobu, sami pobici, ci, co padli od miecza, którzy zeszli nieobrzezani do podziemnej krainy, choć siali grozę w krainie żyjących. A tymczasem ponieśli swoją hańbę razem z tymi, którzy zeszli do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam *jest* Elam i cała jego rzesza dokoła jego grobu, ci wszyscy pobici upadli od miecza i zstąpili nieobrzezani do najgłębszych stron ziemi; szerzyli swój postrach w ziemi żyjących. Już znoszą swoją hańbę z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam Elam i wszystka zgraja jego około grobu jego, ci wszyscy pobici upadli od miecza, którzy zstąpili w nieobrzezce do niskości ziemi, którzy puszczali strach swój w ziemi żyjących; jużci odnoszą hańbę swoją z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tam Elam i wszytka zgraja jego około grobu jego, ci wszyscy pozabijani i padający od miecza, którzy zstąpili nieobrzezani do ziemie ostatniej, którzy dawali strach swój na ziemi żywiących i ponieśli sromotę swą z tymi, którzy zstępują do dołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam jest Elam i całe jego mnóstwo wokół jego grobu - to wszyscy pobici, polegli od miecza, którzy zstąpili nieobrzezani do świata podziemnego, oni, którzy postrach szerzyli w kraju żyjących, hańbę cierpią z tymi, którzy zstąpili do dołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam jest Elam i cała jego ludność dokoła jego grobu - wszyscy pobici, sami tacy, co padli od miecza, którzy jako nieobrzezani zeszli do podziemnej krainy; dawniej szerzyli postrach w krainie żyjących, a teraz znoszą zniewagę wraz z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam jest Elam i cała jego rzesza wokół jego grobu. Wszyscy pomordowani, którzy padli od miecza. Nieobrzezani, którzy zeszli do krainy podziemia, bo siali postrach na ziemi żyjących. Znoszą swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do dołu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam spoczywa Elam i cały jego lud. Oto wokoło ich groby. Wszyscy oni zabici, padli od miecza. Nieobrzezani, którzy zeszli do krainy podziemia, bo szerzyli postrach na ziemi żyjących. Teraz znoszą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest tam Elam i cała jego rzesza wokół jego grobu. Wszyscy pomordowani padli od miecza, zeszli do krainy podziemnej jako nie obrzezani, a szerzyli postrach na ziemi żyjących. Ponoszą oni swą hańbę z tymi, którzy zstąpili do grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там елам і вся його сила довкруги його гробниці, всі побиті, що впали від меча, і зійшли необрізаними до глибини землі, які дали їхній страх на землі життя, і одержали свою муку з тими, що сходять до ями |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam też, wokoło jego grobowca, Elam i cały jego tłum; wszyscy oni pobici, polegli od miecza, i zstąpili jako nieobrzezańcy do podziemnej krainy. Szerzyli swój postrach w kraju żyjących, a teraz muszą ponieść swą hańbę u tych, co legli w grobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼTam jest Elam oraz cała jego rzesza wokół jego grobu; wszyscy zabici, padający od miecza, którzy zstąpili nie obrzezani do krainy leżącej głęboko, ci, którzy siali postrach w krainie żyjących; i poniosą swe upokorzenie ze zstępującymi do dołu. |